

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
проректор


«29» марта 2024 г.
МП

П. А. Машаров

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА
В СПЕЦИАЛЬНЫХ ОБЛАСТЯХ»**

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа специалитета
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Квалификация	Лингвист-переводчик
Форма обучения	Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «**Практический курс письменного перевода в специальных областях**» для обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (английский и немецкий языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчики:

доцент кафедры теории и практики перевода, канд. филол. наук



А. Г. Полякова

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода



Ю. А. Квач

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода



П. К. Липанова

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой



И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков
Протокол от 27.03.2024 г. № 4
Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,
д-р филол. наук, доц.
26.03.2024 г.



В. А. Дроздов

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Учебная дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях» является практической профессионально-ориентированной дисциплиной и относится к базовой части образовательной программы.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания и умения, формируемые предшествующими дисциплинами – «Основы переводческой деятельности», «Лексикология (английский язык)», «История первого иностранного языка (английского)», «Теоретическая грамматика (английский язык)», «Стилистика (английский язык)», «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации», «Частная теория перевода (первый иностранный язык)», «Практический курс английского языка», «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Практический курс перевода (английский язык)».

1.2. Знания и умения, полученные в ходе изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях», являются основой для изучения сопутствующих дисциплин: «Общая теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)».

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: «Специальный перевод (английский и немецкий языки)»)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М4.6. Практический курс письменного перевода в специальных областях
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	20 / 720

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
Очная	4,5	7-10	–	275	–	445	720	экзамен

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях» – формирование базовых, частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, а также расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в специальных областях.

**4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ
ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ
ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

Общепрофессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний.	ОПК-2.1.1. Знает виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу ОПК-2.1.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.1. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.1.1. Знает приемы извлечения, сбора и обработки информации для решения профессиональных задач. ОПК-4.1.2. Умеет корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» для поиска необходимой информации.
ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-5.1. Осуществляет отбор информационно-коммуникационных технологий и комплексно применяет для решения задач профессиональной деятельности.	ОПК-5.1.1. Знает принципы функционирования информационно-поисковых систем. ОПК-5.1.2. Умеет осуществлять поиск информации в базах данных по различным показателям для решения прикладных задач профессиональной деятельности.
Профессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения

ПК-2. Способен выполнять профессионально-ориентированный перевод.	ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод текстов (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).	ПК-2.2.1. Знает специализированные информационно-справочные системы. ПК-2.2.2. Знает терминологию предметной области перевода. ПК-2.2.3. Умеет определять тематическую область исходного сообщения. ПК-2.2.4. Умеет определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода.
ПК-3. Способен управлять качеством перевода.	ПК-3.1. Самостоятельно производит редакционно-технический контроль перевода.	ПК-3.1.1. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику. ПК-3.1.2. Знает основные принципы форматирования текста. ПК-3.1.3. Умеет проводить верификацию исходного и переводного текстов. ПК-3.1.4. Умеет оценивать качество перевода.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
7 семестр	
Содержательный модуль 1. Перевод официально-деловой документации	
1. Перевод деловой корреспонденции	1.1. Письмо-приглашение. 1.2. Письмо-поздравление. 1.3. Письмо-соболезнование. 1.4. Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский. 1.5. Используемые фразы-клише. 1.6. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках. 1.7. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах.
2. Перевод личных официальных документов	2.1. Свидетельство о рождении. 2.2. Паспорт. 2.3. Документы об образовании (табеля, аттестаты, сертификаты, дипломы). 2.4. Требования к оформлению перевода.
3. Доверенности	3.1. Доверенности. 3.2. Используемые фразы-клише, грамматические конструкции. 3.3. Различия в терминах при составлении различных видов доверенностей.
Содержательный модуль 2. Перевод научно-технического текста	

4. Metallurgy	<p>4.1. Steel.</p> <p>4.2. Metallurgical, pig- and steel-making works.</p> <p>4.3. Blast furnace.</p> <p>4.4. Basic oxygen converter.</p> <p>4.5. Written translation of texts and exercises metallurgical topics from English to Russian, study of industry terminology.</p>
5. Coal-mining industry	<p>5.1. Ways of coal mining.</p> <p>5.2. Mines.</p> <p>5.3. Written translation of texts and exercises from English to Russian, study of industry terminology.</p>
Семестр 8	
Содержательный модуль 3. Перевод официально-деловой документации	
6. Contracts and agreements	<p>6.1. Commercial contracts: structure of contract, precise information (geographical names, names of owners, names of organizations and positions), special lexis, phrases-clichés, grammatical constructions.</p> <p>6.2. Lease agreement.</p> <p>6.3. Special lexis.</p> <p>6.4. Phrases-clichés, grammatical constructions.</p>
7. Riders	<p>7.1. Domestic riders.</p> <p>7.2. Technical riders.</p> <p>7.3. Phrases-clichés, grammatical constructions.</p>
8. Consumer instructions	<p>8.1. Translation of instructions for household appliances.</p> <p>8.2. Instructions for medical preparations.</p> <p>8.3. Template speech constructions.</p>
Содержательный модуль 4. Перевод научно-технического текста	
9. Mining engineering	<p>9.1. Types and structure of mine-shaft equipment.</p> <p>9.2. Written translation of texts and exercises from English to Russian, study of industry terminology.</p>
10. Automobile engineering	<p>10.1. Internal combustion engine.</p> <p>10.2. Structure of a car.</p> <p>10.3. Written translation of texts and exercises from English to Russian, study of industry terminology.</p>
9 семестр	
Содержательный модуль 5. Перевод в области медицины	
11. Translation of medical histories	<p>11.1. Translation of medical histories.</p> <p>11.2. Written translation of texts and exercises from English to Russian, study of medical terminology.</p>
12. Translation of medical articles	<p>12.1. Medical articles.</p> <p>12.2. Written translation of texts and exercises from English to Russian, study of medical terminology.</p>
13. Clinical tests	<p>13.1. Clinical tests.</p>

	13.2. Письменный перевод текстов и упражнений с английского языка на русский, изучение медицинской терминологии.
Содержательный модуль 6. Перевод научного гуманитарного текста	
14. Перевод текстов в области лингвистики	14.1. Перевод научных статей, отрывков из монографий в области лингвистики. 14.2. Письменный перевод текстов, изучение лингвистической терминологии.
15. Перевод текста в области переводоведения	15.1. Перевод научных статей, отрывков из монографий в области переводоведения. 15.2. Письменный перевод текстов, изучение лингвистической терминологии.
10 семестр	
Содержательный модуль 7. Экономический перевод	
16. Экономика и ее основные понятия	16.1. Экономика как наука. 16.2. Спрос и предложение. 16.3. ВВП 16.4. Основные экономические понятия. 16.5. Письменный перевод текстов и упражнений экономической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности грамматической структуры экономических текстов.
17. Бизнес и формы собственности	17.1. Основные формы организации предпринимательства. 17.2. Устав общества. 17.3. Стартапы. 17.4. Балансовый отчет. 17.5. Фразы-клише, грамматические конструкции.
18. Финансы и капитал	18.1. Финансовый рынок. 18.2. Фондовые биржи. 18.3. Сленг и жаргон в банковской сфере.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 7

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Содержательный модуль 1. Перевод официально-деловой документации					
1. Перевод деловой корреспонденции		12		22	34
2. Перевод личных официальных документов		12		22	34
3. Доверенности		12		22	34
Содержательный модуль 2. Перевод научно-технического текста					
4. Металлургия		16		22	38
5. Угледобывающая промышленность		16		22	38
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР		68		110	178

6.2. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 8

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего

Содержательный модуль 3. Перевод официально-деловой документации					
6. Договоры и контракты		14		22	36
7. Райдеры		14		22	36
8. Потребительские инструкции		16		22	38
Содержательный модуль 4. Перевод научно-технического текста					
9. Горное машиностроение		12		22	34
10. Автомобилестроение		12		22	23
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР		68		110	178

6.3. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 9

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Содержательный модуль 5. Перевод в области медицины					
11. Перевод историй болезни		12		22	34
12. Перевод медицинских статей		12		22	34
13. Клинические испытания		12		22	34
Содержательный модуль 6. Перевод научного гуманитарного текста					
14. Перевод текстов в области лингвистики		16		22	38
15. Перевод текста в области переводоведения		16		22	38
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР		68		110	178

6.4. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 10

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Содержательный модуль 7. Экономический перевод					
16. Экономика и ее основные понятия		22		35	57
17. Бизнес и формы собственности		23		40	63
18. Финансы и капитал		26		40	66
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР		71		115	186

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

Содержательный модуль 1. Перевод официально-деловой документации

1. Выполните перевод письма-приглашения с английского на русский язык.

Dear Dr. Baskin,

The Organizing Committee for convening the III International Congress on brain surgery officially invites you to participate in the work of the Congress to be held in Stockholm from 3rd to 9th July. We would be pleased if you would give your consent to give a plenary lecture on any subject covering the scope of the Conference, or to chair one of the sessions. Your participation should indeed be valuable in ensuring the success of the Conference. We will appreciate your response at your earliest convenience and hope we shall have the pleasure of seeing you at the Conference. Further arrangements will be expedited if your immediate acceptance of the invitation is written directly to the Organizing Committee. Please find enclosed a preliminary list of topics, which can cover your field of scientific activities. We

kindly request you to inform us the title of your paper/poster.

Sincerely Yours,
Karl Endriksson
Chairman of the Organizing Committee
(enclosure)

2. Изучите образец письма-приглашения и его перевода на русский язык. Выявите сходства и различия. Выделите устойчивые выражения и составьте из них глоссарий.

<p>Dear Sir / Madam</p> <p>The General Director of Svoboda Slova training center is honored to invite you to attend the Company New Year Party to be held at the President Hotel 22 Tverskaya str., Moscow, on Tuesday, 29th December, at 8 o'clock. Limited free parking will be available. In addition to a Holiday celebration filled with food, drinks and music there will be a fashion show, a disco night, karaoke, as well as a door prize for a \$3000. The company is fully funding the occasion. So, don't miss out on the fun and a tremendous opportunity! For entry and to be eligible for the lottery you will be required to produce this original invitation with your ticket number printed on it. RSVP by 20th December to Christina (+7 495 777 70 75). If Christina doesn't hear from you by Friday, 20th December we will assume that you are not attending the party and we will issue your ticket number to someone else. Everyone looks forward to meeting you and sharing holiday spirit with you at our Annual New Year Party.</p> <p>Yours faithfully JB General Director</p>	<p>Уважаем ый/ая ...!</p> <p>Генеральный директор тренингового центра Свобода Слова имеет честь пригласить Вас на корпоративную новогоднюю вечеринку, которая состоится 29 декабря, в 20.00, по адресу г. Москва... Будет доступно ограниченное количество парковочных мест. В дополнение к праздничному столу, напиткам и музыкальному сопровождению, вашему вниманию будет представлен модный показ, дискотека, караоке и розыгрыш приза в размере 3000\$. Мероприятие проводится за счет, поэтому не упустите возможность повеселиться и выиграть приз! Для входа и права участвовать в розыгрыше вам необходимо представить это оригинальное приглашение с напечатанным на нем номером билета. Просим Вас ответить о возможности Вашего присутствия в срок до 20 декабря, известив об этом Кристину (+7 495 777 70 75). Если Кристина не получит ответ до пятницы, это будет расценено как невозможность Вашего участия и номер Вашего билета будет передан другому гостю. Ждем вас с нетерпением на нашей ежегодной новогодней вечеринке!</p> <p>С уважением, Генеральный директор</p>
---	---

3. Переведите вводную часть доверенности с английского языка на русский, соблюдая нормы официально-делового стиля.

The citizen of _____ Mr. _____ residing at _____ is hereby given the authority to take charge of the business of the undersigned _____, organized and existing under the laws of _____ which is located at _____ ("Company") as General Manager. In managing the business of Company, the General Manager shall have the authority to:

i. (a) [REAL PROPERTY POWERS]. To bargain, contract, agree for, option, purchase, grant, sell, assign, transfer, mortgage and hypothecate real estate of Company and any interest

in it.

(b) [BANKING POWERS]. To open accounts in any banks, sign in Company's name, draw checks, drafts, receipts for moneys, or other payment orders.

(c) [LEGAL ACTIONS POWERS]. To commence, prosecute, defend, answer, oppose, confess, compromise or settle all claims, suits, actions, or other judicial or administrative proceedings in which Company is or may hereafter be interested, or in which any property, right, interest or estate belonging to, coming to or claimed by Company may be concerned.

ii. The General Manager hereby accepts this appointment subject to its terms and agrees to act and perform as attorney-in-fact of Company.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have executed this Instrument on the (date).

GENERAL DIRECTOR

(Signature)

COMPANY

(Authorized Signature)

Содержательный модуль 2. Перевод научно-технического текста

1. Проанализируйте предложенные предложения. Определите тип трансформации, которая использовалась при переводе.

1. A spread of multitrack recording during 1960s, adding new variety and creativity to rock music; the arrival of transistors during the same period, making equipment smaller, cheaper, and more reliable. – Распространение многодорожковой записи в 60-х годах двадцатого века способствовало развитию творчества рок-музыкантов и разнообразия этого жанра, а одновременное появление транзисторов сделала аппаратуру более компактной, дешевой и более надежной.

2. After World War II the near-simultaneous arrival of full-frequency-range disc recording and magnetic tape recording stimulated popular interest in “high-fidelity” (Hi-Fi) sound and a rapid expansion of the record industry. – В послевоенный (после второй мировой войны) период почти одновременное введение быстродорожковой записи на пленки и магнитную ленту породили массовый спрос на высококачественную (класса хай-фай) звукозаписывающую аппаратуру. Это способствовало бурному развитию звукозаписывающей индустрии.

3. A similarly broad range of cost and potential sound quality is available in car stereo system designed for installation in automobiles. – Не менее широкие возможности по качеству и цене имеют и автомобилисты при выборе стереофонических магнитол для авто.

2. Проанализируйте качество оформления текста перевода. Найдите и исправьте ошибки лексического, грамматического, пунктуационного характера.

PETROCHEMISTRY	НЕФТЕХИМИЯ
All spheres of modern life are directly connected with chemical products. Petrochemistry has one of the key roles in the production of polymers, synthetic rubbers, lubricating oils, dissolvent, colorants, additives, detergents, and raw materials for most organic compounds. Petrochemistry is a science that can readily be applied to fundamental human needs,	Все сферы современной жизни напрямую связаны с химической продукцией. Нефтехимия играет одну из ключевых ролей в производстве полимеров, синтетических каучуков, смазочных масел, растворителей, красителей, добавок, моющих средств и сырья для большинства органических частей.

such as health, hygiene, housing, and food. Yet, it is an inventive business sector constantly adapting to new environments and meeting new challenges.

Chemicals derived from petroleum or natural gas – petrochemicals – are an essential part of the chemical industry today. Today, the main purposes of petrochemistry are the study and development of methods of hydrocarbons, natural gas and other oil component processing for the creation of optimal processes of producing organic compounds. The organic compounds are used as raw material for production of the marketable chemical products (such as polymers, films, synthetic rubbers, detergents, lubricants, colorants, additives, etc.). Most organic compounds are “petrochemical”, but usually this term is applied to the products, which are made in relatively large quantities.

Нефтехимия - это наука которую можно легко применить к фундаментальным потребностям человека, таким как здоровье, гигиена, жилье и еда. Тем не менее это инновационный бизнес-сектор, который постоянно адаптируется к новым условиям и решает новые задачи.

Химические вещества, полученные из нефти или природного газа - нефтехимия - сегодня являются важной частью химической промышленности. Сегодня основными целями нефтехимии являются изучение и разработка методов переработки углеводородов, природного газа и других компонентов нефти для создания оптимальных процессов получения органических смесей. Органические соединения используются в качестве сырья для производства товарной химической продукции (например, полимеров, пленок, синтетических каучуков, моющих средств, смазочных материалов, красителей, добавок и т. Д.). Большинство органических соединений относятся к «нефтехимическим», но обычно это слово применяются к продуктам, которые производятся в относительно небольших количествах.

Содержательный модуль 3. Перевод в области медицины

Письменно переведите на русский язык текст медицинской тематики с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

NEW THERAPY CURES CANCER WITH JUST ONE INJECTION

Current cancer therapies have terrible side effects and aren't always effective. And with things like radiotherapy and chemotherapy, the number of treatments one needs to endure makes side effects progressively worse over time. A new technique developed by researchers at Stanford University uses two agents which when combined, alert the body's immune system to the presence of cancer, in order to eliminate it.

Just one injection can be effective for a solid tumor. Such a targeted approach could limit nasty side effects and may even be more effective than current therapies. These results were published in the journal Science Translational Medicine. Dr. Ronald Levy was the study's senior author. He told Medical News Daily, "When we use these two agents together, we see the elimination of tumors all over the body."

Dr. Levy and colleagues injected minute levels of two “immunestimulating agents,” into malignant solid tumors in mice. The most remarkable thing is that it treated not only the tumor it was injected into, but distant malignancies at other locations inside the body.

Researchers believe it'll be able to treat all different kinds of cancer. Using T-cells to kill cancer has long been a driving focus of immunotherapy.

Содержательный модуль 4. Перевод научного гуманитарного текста

Выполните предпереводческий анализ предложенного текста. На основе проведенного анализа сделайте выводы относительно видов информации, присутствующих в тексте; типа текста в зависимости от преобладающей информации; вида источника и реципиента информации; степени профессиональной компетенции источника и реципиента текста. Письменно переведите текст.

Semantics of Idiom Modification

Tim Nicolas

Essex University

I distinguish three semantic types of word combination: free combinations, collocations, and idioms. With reference to verb-plus- noun-phrase (V-NP) idioms, I discuss the phenomenon of internal modification, here meaning modification of the XP.

It has been argued by some linguists (e.g., Gazdar, Klein, Pullum, and Sag (1985), who based their arguments on a longer discussion in Wasow, Sag, and Nunberg (1983)) that the existence of such modification demands that we view such idiom-internal NPs as having identifiable meanings, on the grounds that if an adjective modifies the meaning of the noun to which it attaches, then an idiom-internal noun modified by an adjective must also have meaning.

Using a grammatically based typology of V-NP idioms and a semantically based typology of modifiers (neutral between adverbials and adjectives), I counter this argument by showing that such modification is systematically interpretable as modification of the whole idiom. The validity of the typologies is tested against a 50-million-word newspaper corpus, which supplements intuitive modified-idiom acceptability judgments. The corpus findings provide strong support for the position adopted, while suggesting some areas where typological refinement is needed. There is a brief comparative discussion of related idiom research.

Содержательный модуль 5. Экономический перевод

1. Подберите русский эквивалент следующим выражениям на английском языке:

rate regime
key factor
rate variability
class of models
paper constructs
investment flow
inflation outlook
core inflation
changeover effect
monetary condition
economic integration

cost of goods
goods production

2. Переведите предложения, обращая внимание на выделенные слова. Как изменяется перевод лексических единиц в зависимости от контекста?

1) Most people agree that the soundness of macroeconomic policies should be judged by their *efficacy* in meeting the objectives of steady growth, full employment, stable prices, and a viable external *payments* situation.

2) Capital controls and foreign exchange restrictions have been significantly *dismantled* in a number of developing and transition economies.

3) Many speakers stressed that the *domestic* policies in developing countries alone could not solve the problem of attracting foreign capital flows.

4) Governments are encouraged to *promote* a stable, predictable, non-discriminatory and transparent investment climate that encourages domestic investment and foreign capital *flows*, including FDI, while regulating the activity of investors, as appropriate.

7.2.Образец задания модульного контроля

1. Translate the text from English into Russian.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p>The automatic identification of abusive language online is of growing interest and concerns have proliferated about aggressive Internet behaviours commonly known as ‘trolling’. From an applications perspective, the accurate detection of vitriolic language is one of the clearest examples of natural language processing for social good, assuming data has been collected ethically and stored legally, and that any intervention is left to the appropriate authorities. Meanwhile from a theoretical point of view, there are many outstanding linguistic and sociological research questions surrounding Internet aggression and how it manifests itself in writing.</p> <p>The question we address here is whether online abusive language is of one type or whether there is discernible variation in the level of abuse found in different subsections of the Internet.</p>		

Тип ошибки	Количество баллов из 20	Количество ошибок
Пропуск важной информации и искажение при переводе	– 1 балл	
Коммуникативная ошибка	– 0,75 балла	
Лексическая ошибка	– 0,5 балла	

Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	– 0,2 балла	
--	-------------	--

2. Translate the text from English into Russian.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p>Alzheimer's disease (AD), also referred to simply as Alzheimer's, is a chronic neurodegenerative disease that usually starts slowly and gradually worsens over time. It is the cause of 60–70% of cases of dementia. The most common early symptom is difficulty in remembering recent events. As the disease advances, symptoms can include problems with language, disorientation (including easily getting lost), mood swings, loss of motivation, not managing self-care, and behavioural issues. As a person's condition declines, they often withdraw from family and society. Gradually, bodily functions are lost, ultimately leading to death. Although the speed of progression can vary, the typical life expectancy following diagnosis is three to nine years.</p>		

<i>Тип ошибки</i>	<i>Количество баллов из 10</i>	<i>Количество ошибок</i>
Пропуск важной информации и искажение при переводе	– 1 балл	
Коммуникативная ошибка	– 0,75 балла	
Лексическая ошибка	– 0,5 балла	
Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	– 0,2 балла	

7.3.Образец содержания экзаменационного билета (при наличии экзамена по дисциплине)

Task 1: Translate into Russian

Text	Translation	Mistake
<p>Vestibular symptoms such as vertigo and dizziness are common in general practice. Each year 5% of the general population experiences vertigo symptoms. The prevalence, frequency, and severity of vertigo generally increases with age. Four out of five people with vertigo report that it severely affects their daily functioning. Vertigo also represents a substantial economic burden, as a result of absenteeism,</p>		

high use of healthcare services, and an increased risk of falling. More than 80% of patients experiencing vertigo in the Netherlands, United Kingdom, and United States are primarily treated by their general practitioner or primary care doctor and are never referred to a medical specialist for their symptoms. Vestibular rehabilitation (VR), an exercise based treatment that gradually stimulates the vestibular system, can be used to stimulate vestibular compensation.		
---	--	--

Тип ошибки	Кол-во баллов	Кол-во ошибок
Пропуск важной информации при переводе, искажение информации	- 2 балла	
Коммуникативные ошибки	- 1 балл	
Лексические и грамматические ошибки	- 0,5 балла	
Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	-0,25 балла	

Task 2: Translate into English:

Text	Translation	Mistake
На рубеже XX-XXI вв. интерес современных лингвистов к теории номинации значительно вырос. Лексика является самой подвижной частью языковой системы и наиболее подвержена изменениям. Культурные, научно-технические, социальные и политические процессы, происходящие в современном мире, отражаются в языковой системе. Значительные изменения в лексическом составе языка, связанные с развитием науки техники, возникновением в языке новых реалий, социально-историческими условиями, появлением давно ушедших лексем и уходом старых, находятся в центре внимания лингвистов, философов, психологов и логиков. Номинация длительное время изучалась на уровне лексикологии, но развитие структурализма в конце XIX – начале XX в. позволило осмыслить номинацию с позиций знака и знаковой системности.		

Тип ошибки	Кол-во баллов	Кол-во ошибок
------------	---------------	---------------

Пропуск важной информации при переводе, искажение информации	- 2 балла	
Коммуникативные ошибки	- 1 балл	
Лексические и грамматические ошибки	- 0,5 балла	
Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	-0,25 балла	

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лабораторных занятий.

8.1.Семестр 7

Номера содержательных модулей	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-2	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Самостоятельная работа	20
	Модульная контрольная работа	20
ИТОГО		60
Экзамен		40
Общий итог за семестр		100

8.2.Семестр 8

Номера содержательных модулей	Виды работ	Максимальное количество баллов
3-4	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Самостоятельная работа	20
	Модульная контрольная работа	20
ИТОГО		60
Экзамен		40
Общий итог за семестр		100

8.3.Семестр 9

Номера содержательных модулей	Виды работ	Максимальное количество баллов
5-6	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Самостоятельная работа	20
	Модульная контрольная работа	20
ИТОГО		60
Экзамен		40
Общий итог за семестр		100

8.4.Семестр 10

Номера содержательных модулей	Виды работ	Максимальное количество баллов
7	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Самостоятельная работа	20
	Модульная контрольная работа	20
ИТОГО		60
Экзамен		40
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С
ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - модульный контроль и экзамен проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования;
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - модульный контроль и экзамен проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Квач Ю. А., Косицкая А. Г. Перевод официально-деловой документации: учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / Авт.-сост. Ю. А. Квач, А. Г. Косицкая. – Донецк: ДонГУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).
2. Косицкая, А. Г. Практический курс письменного перевода в сфере экономики и юриспруденции [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.04.02 Лингвистика, 45.04.01 Филология, специальности 45.05.01 "Перевод и переводоведение", дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки "Перевод в сфере общекультурной коммуникации (английский язык)" / А. Г. Косицкая, Ю. А. Квач ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". – Донецк : ДонГУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).
3. Подгайская, И. М. Практикум по специальному переводу [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". - Донецк : ДонГУ, 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл).
4. Подгайская, И. М. Практический курс перевода специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская, О. В. Гудова ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". – Донецк : ДонГУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).
5. Практический курс перевода (английский язык) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов / авт.-сост.: А. Г. Косицкая, Ю. А. Квач ; ГОУ

ВПО "Донецкий национальный университет". - Донецк : ДонГУ, 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл).

11.2. Дополнительная литература

6. Вейзе, А. А. Перевод технической литературы с английского на русский : Пособие для студентов яз. спец. вузов / А. А. Вейзе, Н. Б. Киреев, И. К. Мирончиков. – Минск : Киреев, 1997. – 112 с.

7. Волкова, З. Н. Научно-технический перевод : Англ. и рус. языки. Вып.1 : Медицина ; Инженерное дело ; Сельское хозяйство / З. Н. Волкова ; Ун-т Рос. акад. образования. – 2-е изд. – М. : Изд-во УРАО, 2002. – 104 с.

8. Крупнов, В. Н. Гуманитарный перевод : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / В. Н. Крупнов. – Москва : Академия, 2009. – 160 с.

9. Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : Повышен. уровень : Учеб. пособие для студентов вузов : [В 2 ч.]. Ч. 1 / Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. – М. : ACADEMIA ; Спб., 2004. – 154 с.

10. Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : Повышен. уровень : Учеб. пособие для студентов вузов : [В 2 ч.]. Ч. 2 / Филол. фак. С. – Петербург. гос. ун-та ; Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. – М. : ACADEMIA ; Спб., 2004. – 99,[1] с.

11. Пронина, Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы : [Учеб. пособие для вузов] / Р. Ф. Пронина. – 3-е изд. – М. : Высш. шк., 1986. – 175 с.

12. Пумпянский, А. Л. Перевод английской научной литературы (практическое пособие) / А. Л. Пумпянский. – Москва, 1959. – 84 с.

13. Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб. пособие для студентов вузов по гуманит. специальностям / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2009. – 334 с.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ**: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

9. Тематические глоссарии – <http://study-english.info/vocabularies.php>

10. Школа перевода технической документации – <http://www.intent93.ru/309/106>

11. The journal of specialised translation – <http://www.jostrans.org/>

12. Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)

2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)

3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)

4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).